

【寮について TLC dormitory】

- 1) 入寮は一律半年の契約です。

The dormitory contract is based on a half year contract.

- 2) 入寮契約期間は毎年 4 月 1 日から 9 月 30 日、10 月 1 日から 3 月 31 日までです。

退寮の申し出がない場合は、以降半年ずつ自動的に更新されます。

The dormitory contract period is from April 1st to September 30th of every year or from October 1st to March 31st of every year. It will automatically update for another half a year unless you report to leave the dormitory.

- 3) 来日後、親族と一緒に生活する場合を除き寮へ必ず入寮していただきます。必ず申請前の面接選考でご相談ください。

You must move into the dormitory. Unless you have family in Japan. Please be sure to consult with the Japanese language school at the interview before applying.

- 4) 退寮したい場合、毎年 8 月 10 日、2 月 10 日のいずれかまでに必ず申し出てください。申し出がない場合の退寮は認められず、寮費を全額納入しなければなりません。

When you want to leave the dormitory, please report it by August 10th or February 10th. This date is the same every year. When there is no report, you can not to leave the dormitory and must pay dormitory charge in full.

- 5) 寮費は 3 か月ごとに支払います。支払い予定日は次の通りです。ただし、初回は来日前に、寮費 3 か月分、入寮費、備品使用代、保証金を、学費とともに支払わなければなりません。

You should pay the dormitory charge every three months as follows on the due date. **However, only the first time, you need to pay the dormitory charge for three months, Dormitory Admission Fee, Equipment rental fee and deposit fee, and the tuition fee together before coming to Japan.**

寮費 Dormitory charge	支払日 The date of payment
4 月、5 月、6 月分 For April, May June	3 月 8 日 March 8th
7 月、8 月、9 月分 For July, August, September	6 月 20 日 June 20th
10 月、11 月、12 月分 For October, November, December	9 月 20 日 September 20th
1 月、2 月、3 月分 For January, February, March	12 月 20 日 December 20th

※水道、光熱費は含まれません。個人で支払う必要があります。

※Dormitory charge only. NOT including utility payments. Pay utility charges by yourself.

- 6) 寮費は退寮等の事由にかかわらず、一切返金はできません。保証金は退寮時、修繕費、清掃費実費などを除いて返金されます。

We cannot refund the dormitory charge regardless of a reason at all. We refunds you only the deposit except cleaning charge and repair charge of the room.

年 year 月 month 日 day

本人署名/Signature: _____